

VI. Die landwirtschaftliche Terminologie Maḥmūd al-Kāšgarîs

Ogleich schon im Alttürkischen einige Wortstämme zu belegen sind, deren Ableitungen später in den türkischen Sprachen allgemein als Landwirtschaftstermini vorkommen, so enthält in der Tat erst der »Divanü lûgat-it-türk« (DLT), verfasst von MAḤMŪD al-KĀŠGARÎ i.J. 1073, ausführliche Angaben über den Ackerbau der Türkvölker. KĀŠGARÎS »Divan« vertritt die mitteltürkische Sprachform, welche um 950—1150 im ostturkestanischen und zentralasiatischen Karakhanidenreich gesprochen wurde. Die mitteltürkische Landwirtschaftsterminologie KĀŠGARÎS umfasst folgende Wörter:

adhri 'zur Reinigung des Weizens gebrauchtes Werkzeug, Worfabel; gegabelt, gegabelter Stock (*çatal değnek*)', *adhri butluğ* 'mit auseinander stehenden Beinen'¹

End. 7, I, 126, II, 331, 22

amaç 'Ochs' End. 23, I, 52, 'Pflug und dergleichen landwirtschaftliche Geräte' End. ib., I, 52, Ziel End. ib., I, ib.

arik 'Fluss, Kanal' End. 32, I, 7, 65, 375, 382, II, 10, 59, 135, 347, III, 299

aş 'Speise' End. 42, I, 20, 45, 75, 80, 156, 210, 318, 372, 443, 515, II, 73, 130, 147, 158, 308—309, III, 31, 37, 64, 67, 133, 185, 186, 249, 257, 261, 270, 368, 382, 391, *aşlık* 'Speisehaus, Küche, für Speisen geeignet, zum Essen . . . , (ogh.) Weizen' End. 43, I, 114, 373, II, 204

basu 'eiserne Keule' (in einer Sprache) End. 72, III, 224, *bas* 'drücken, überfallen' End. 71, II, 10

baştar 'Sichel' (Argu) End. 75, I, 455 [vgl. *orak*]

boyunduruk 'Joch' End. 106, III, 179, *boyın*, *boyun* 'Hals, Nacken', *boyunla* 'ohrfeigen, eig. an den Hals schlagen' End. ib., III, 145

bukursı 'Pflugschar' End. 112, III, 242, — *bukurdı* [*bukur-dı*]: »ol at tegirinden *bukurdı*« 'er setzte den Preis des Pferds herab'. *Herhangi bir şey kendi yerinden aşağı indirilirse yine böyle denir* 'ebenso sagt man, wenn irgendetwas herabgelassen wird' End. ib., II, 82—83. — *bukur* + *sı*; -*sı* ~ kor. *soi* 'Eisen'?

¹ Ich zitiere nach der kritischen Ausgabe von BESİM ATALAY, DLT I—III (1939—1941); die Ziffern bezeichnen den Teil und die Seite; »End.« = Indexteil des Werkes (»Endeks«), herausgegeben von ATALAY i.J. 1943.

burunduk 'Nasenriemen' End. 118, I, 501, II, 16, [*burunduk* = *burun* 'Nase'
+ Suffix *duk*]

çal 'schlagen, zu Ohren kommen lassen' End. 132, II, 24

ekin 'Landgut', [*ekin ekilen yer* 'gesätes Land'] (ogh.) End. 174, I, 78, *ekindi tariğ* = *ekilen tohum* 'in die Erde gelegtes Samenkorn' End. ib., I, 203, vgl. C. BROCKELMANN, Mitteltürkischer Wortschatz nach MAHMŪD AL-KĀŞĀRĪS *Dīvān luyāt at-turk*, Budapest—Leipzig, 1928, S. 20: *äkindi taryğ* 'besätes Feld' *ketmen* 'Grabscheit' End. 307, I, 444

kır 'Acker, freies Feld (ausserhalb der Ortschaft)' End. 316, I, 324, *kır* 'abkratzen (Erde)' End. 317, II, 7, 24, III, 401, 406, *kırla* 'Löcher (z.B. für Melonen) in den Boden graben' End. 319, III, 298—9

kundıgu 'Dresch-Schlitten' End. 378, I, 491 [BROCKELMANN gibt nicht diese Bedeutung], *kundi* 'polieren', *ol kılıç kundıdı* 'er polierte das Schwert', *kundıgu* bedeutet also auch 'Werkzeug zum Polieren des Schwertes' End. 378, III, 277

küvük 'Stroh, Häcksel' (ogh.) End. 402, III, 165

mama: *Harman döğerken ortada bulunan öküz. Öbür öküzler bunun etrafında dönerler* 'Beim Dreschen sich in der Mitte [der Tenne] befindender Ochs. Die anderen Ochsen drehen sich um ihn' End. 406, III, 235. Vgl. *op*.

op: *harman döğmek için koşulan öküzlerin ortasında bulunan öküz* 'der zwischen den zum Dreschen angespannten Ochsen gehende Ochse' End. 439, I, 34. Brockelmann: *op* 'Dreschochse in der Mitte der Tenne' (a.a.O., 127). (Argu).

orgak 'Sichel' End. 441, I, 14, 19, II, 128, III: 45

öd = *ud* 'Kuh, Ochs' (çigil) End. 449, I, 45, 346

öküz 'Ochs' End. 456, III, 421

saban 1. 'Pflug' End. 477, I, 402, II, 214, III, 342, 416; 2. 'Pflügen' End. ib. *sabanla* 'pflügen' End. ib., III, 342

saman 'Stroh' (çigil) End. 486, I, 415, II, 316

sap 'Griff' End. 489, III, 145, *saplık* 'Griff' End. ib., I, 470

savur 'wurfeln' End. 500, II, 82

sibek 'Nabe des Mühlsteins' End. 521, I, 389

taban 'Sohle, Sohlenschutz des Kamels' End. 559, I, 400, 405, *tabanla* 'harken', *toprağı turmukla* 'die Erde harken' End. 559, III, 342

tar 'verteilen, zersprengen (Heer usw.)' End. 576, III, 180, *tara* 'kämmen, verteilen' End. ib., I, 14, III, 260, *targak* 'Kamm' End. 577, I, 14

tari 'ackern' End. 577, III, 262, *tarıdaçı* 'Bauer' End. ib., III, 262

tariğ siehe *tariğ*

tariğ 'Saat; Samen; Pflanze; Weizen; Lebensmittelvorrat; Hirse (ogh.), vgl. *aşlık* (ogh.)' End. 577, I, u.a. 19, 140, 154, II, 49, 74, 81, 82, III, 61, 71, 95, 250, *tariğçi* 'Bauer', vgl. oben *tarıdaçı*, End. 577, II, 49, 51, *tariğliğ yer*, *tariğliğ, tariğlik* 'Speicher' End. 578, I, 496, 503, *tariğlağ* 'Ackerland' End. ib.,

I, 496, 500, *tarıl* '1. geschieden werden, sich trennen, 2. gesät werden' End. 578, I, 15, II, 126, III, 6

teğirme 'Mühlstein' End. 594, I, 490, *teğirmen* 'Mühle, Mühlstein' End. 594, I, 369, II, 128, III, 266—7, 355

telik 'Bohrloch' End. 596, I, 388

tep '1. stossen, stampfen; 2. ausdreschen; 3. ausschlagen'; End. 601, I, 526, II, 3

tırmal 'gekratzt werden' End. 617, I, 134

turnğak 'Nagel' End. 618, I, 134

tuş 'Pflugschar' End. 618, III, 125, *tuş* 'Zahn' End. 618, I, 464, II, 111, 209, III, 25

tög 'schlagen; dreschen; zerstampfen' End. 643, III, 184

ud 'Kuh, Ochs' (čigil), vgl. *öd*, *udh*, End. 683, I, 45, 346

udh = *ud*

Eine eingehendere Analyse von KÄŞĖARİS Material erübrigt sich in diesem Zusammenhang, da unser Thema nur einen Bruchteil des »Divans« berührt. Es ist festzustellen, dass gewisse zentrale landwirtschaftliche Fachausdrücke KÄŞĖARİS noch heute in der osmanischen Tradition weiterleben, wie u.a. *amaç* 'Pflug', *saban*, *sapan* id., *ketmen* 'Grabscheit', *adhı* bzw. *adı* 'Worfgabel', *boyunduruk* 'Joch', *teğirmen* 'Mühle', *savur* 'worfeln' und die ganze Sippe *tari-*: *tari* 'ackern', *tariğ*, *tariğ* 'Saat; Samen; Pflanze; Weizen, Lebensmittelvorrat; Hirse', *tarıdaçı*, *tariğçi* 'Bauer', *tariğlağ* 'Ackerland', *tariğliğ*, *tariğlik* 'Speicher'.